Eduard Möricke,

Nimmersatte Liebe

So ist die Lieb! So ist die Lieb!
Mit Küssen nicht zu stillen:
Wer ist der Tor und will ein Sieb
Mit eitel Wasser füllen?
Und schöpfst du an die tausend Jahr,
Und küssest ewig, ewig gar,
Du tust ihr nie zu Willen.

Die Lieb, die Lieb hat alle Stund
Neu wunderlich Gelüsten;
Wir bissen uns die Lippen wund,
Da wir uns heute küßten.
Das Mädchen hielt in guter Ruh,
Wie's Lämmlein unterm Messer;
Ihr Auge bat: nur immer zu,
Je weher, desto besser!

So ist die Lieb, und war auch so,
Wie lang es Liebe gibt,
Und anders war Herr Salomo,
Der Weise, nicht verliebt.

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas EDUARD MÖRICKE *(Eduardo Mojriko, ∗1804-09-08 – †1875-06-04).*

Arg-1113-2246 (2015-01-10 11:26:42)

Eduard Möricke,

Nesatigebla amo

tradukita de Klaus Mohrhoff

Tiel la am' está! Tiel la am' está!
Per kisoj ne kvietebla:
Kie la stultulo emanta plenigi
kribrilon per pura akvo?
Kaj ĉerpu vi miljare eĉ
kaj kisadu eterne, eĉ eterne,
neniam vi satigos ĝin.

La am', la am' ĉiuhor'
strange novajn dezirojn ekigas;
ni mordas al ni la lipojn vunditaj
nin kisantaj.
Kuŝas la knabino trankvile
kiel ŝhafido subtranĉile;
perokule petas: daŭrigu,
ju pli dolore, des pli bone.

Tiel la am' está, kaj estis jam,
kiom longe ekzistas am',
kaj alie s-ro Salomo,
la saĝulo, enam' estis neniam.

Traduko de la Germana poemo "Nimmersatte Liebe" de EDUARD MÖRICKE *(Eduardo Mojriko, ∗1804-09-08 – †1875-06-04) en Esperanton de Klaus Mohrhoff.*

Arg-1113-2247 (2015-01-10 11:48:27)

Tiun ĉi poem-esperantigon mi, Manfred Retzlaff, trovis en la retejo `http://donh.best.vwh.net/Esperanto` *sub* `http://donh.best.vwh.net/Esperanto/Literaturo/Poezio/lunpoezionesatigebla_amo.html`.